

ACADEMIA

Volumen 33, Número 1, Octubre 2016



Nuevos mercados internacionales para el College Board

La Oficina de College Board Puerto Rico y América Latina (CBPRAL) se encuentra en una etapa de expansión en diversos mercados de Centro y Suramérica, según informó la directora ejecutiva de la institución, Janning Estrada.

“Durante los pasados meses hemos concretado diversas alianzas novedosas con socios locales en Colombia, Perú, Nicaragua, El Salvador y Costa Rica”, afirmó Estrada. Estos mercados se unen a los ya existentes en México, Panamá, Honduras, Guatemala, Ecuador, Bolivia, Uruguay, República Dominicana y Puerto Rico.

En el caso de Colombia, la alianza es con la empresa Learning Content Publishing, mientras que en los nuevos mercados de Centroamérica el socio es la compañía ELT. “Con ambas organizaciones se ha firmado ya un convenio de colaboración, lo que permite que ellos sirvan de enlace entre el College Board y las instituciones educativas en estos países”, explicó Estrada.

“El interés inicial mostrado ha sido con nuestra prueba de inglés como segundo idioma, mejor conocida como ELASH”, afirmó Federico Escobar, quien actualmente

trabaja en la unidad de Desarrollo de Mercados en CBPRAL. “Esto es un reflejo de un reconocimiento de la importancia del dominio del inglés para el éxito de los estudiantes en el mundo laboral, como también para el desarrollo socioeconómico en sus países”, puntualizó. Escobar citó un estudio realizado por el principal periódico de Colombia, *El Tiempo*, que establece que el dominar el idioma inglés puede representar hasta un 30 % más de ingreso. Por otro lado, Escobar afirmó que “hace unos años, los estudiantes en América Latina estudiaban inglés con el objetivo de aumentar sus oportunidades de éxito fuera de sus países, pero ahora reconocen la importancia del dominio de este idioma dentro de sus naciones como una herramienta indispensable para su desarrollo educativo y profesional”. Ante esto, varios ministerios de educación han establecido metas de dominio del inglés, tanto para estudiantes como para maestros, aseguró Escobar.

Estrada indicó que estas alianzas son parte de la misión del College Board, la cual se centra en preparar, inspirar y conectar a los estudiantes con los estudios universitarios y las oportunidades de trabajo profesional. “Desde esta perspectiva, el College Board entra a estos países con una prueba que ayuda a que todos, sin importar su realidad social o económica, tengan las mismas oportunidades de alcanzar sus metas académicas y profesionales”, puntualizó.



La prueba de ELASH (English Language Assessment System for Hispanics) tiene como propósito evaluar el dominio del inglés de los estudiantes de habla hispana desde los seis años de escolaridad hasta el nivel universitario. La prueba evalúa la comprensión auditiva, el uso correcto de la lengua, la redacción indirecta, la lectura y el vocabulario. Además, ofrece tres puntuaciones acompañadas de descriptores y una alineación al marco común europeo. Los resultados de estas pruebas pueden servir, entre otras ventajas, para evaluar el dominio del inglés en estas áreas y así desarrollar currículos adecuados. También es muy útil para la ubicación de estudiantes en centros de idiomas o para la selección de nuevo personal en el mundo laboral.

En estos nuevos mercados, se espera que se ofrezca la prueba ELASH en centros binacionales, ministerios de educación, colegios y universidades. En el caso de Nicaragua, El

Salvador y Costa Rica, la primera aplicación de la prueba está pautada para el próximo mes de octubre. En Colombia se está en espera de la certificación del Ministerio de Educación.

Por otra parte, el Ministerio de Educación Superior de la República Dominicana expresó en días recientes su interés en utilizar la Prueba de Aptitud Académica (PAA) para sus procesos de admisión universitaria, principalmente para los estudiantes que aspiran a ser admitidos a programas de educación. “República Dominicana se encuentra actualmente en un proceso muy activo enfocado en el mejoramiento de la calidad de la educación en su país”, aseveró Estrada. “El uso de la PAA como instrumento para medir la aptitud académica de los candidatos universitarios dentro de la carrera magisterial demuestra el compromiso que tienen con la enseñanza”, concluyó.

Disponibles en línea las guías del Programa de Nivel Avanzado

Las guías del Programa de Nivel Avanzado del College Board, tanto las del maestro como la de los estudiantes, ya están disponibles en línea. En el pasado, estas guías impresas tenían un costo de \$8.00 cada una y requerían de una solicitud para recibirlas; ahora, gracias a los avances de la tecnología, estas guías están disponibles al instante y de forma gratuita en la Internet. Uno de los beneficios de tener estas guías disponibles en línea es que el estudiante o el maestro podrá tener acceso a ellas desde el inicio del año escolar.

Para obtener las guías, el estudiante o el maestro debe acceder a la página <http://latam.collegeboard.org>. Allí selecciona la pestaña titulada 'Publicaciones', y luego escoge la guía de estudio de su interés entre las materias de Español, Inglés, Matemática General Universitaria y Precálculo. Estas guías ofrecen información básica sobre los cursos y los exámenes que ayudarán al estudiante en su preparación para tomar la prueba de Nivel Avanzado. Las guías para los estudiantes contienen bosquejos del contenido de los cursos, ejemplos de ejercicios explicados y pruebas de práctica con sus respuestas. Por su parte, las guías para los maestros presentan el plan curricular

correspondiente al curso de primer año universitario que los docentes deben cubrir durante el año académico, además de brindar orientaciones didácticas, así como planificación, evaluación y creación de ambientes de aprendizaje.

Las copias impresas de las guías estarán disponibles solamente para los maestros y los estudiantes de las escuelas públicas que participen del Proyecto Especial del Programa de Nivel Avanzado. El College Board realiza la distribución de las guías en el sector público durante el primer semestre académico.



Para más información sobre el Programa de Nivel Avanzado, puede comunicarse con Servicio al Cliente al 787-772-1200, opción 2, o escribir a prolaa@collegeboard.org.

PNA

Excelente acogida al registro institucional del Programa de Nivel Avanzado

Según una encuesta realizada vía electrónica a una muestra de consejeros profesionales y personal administrativo de las escuelas públicas y privadas en Puerto Rico, los participantes están muy satisfechos con el nuevo proceso de registro electrónico institucional para el Programa de Nivel Avanzado (PNA). Este proceso de registro permite una mayor visibilidad a las instituciones y a los estudiantes participantes del programa.

En el pasado, el proceso requería que el alumno se registrara directamente en la plataforma electrónica del College Board, lo que mantenía a la escuela desinformada de la acción de su estudiante. Ahora, es la propia institución la que registra a sus estudiantes, lo que le permite tener conocimiento de las gestiones de su alumnado. Además, las instituciones son ahora centros de examen y participan de capacitaciones para efectuar el registro. En el caso de las escuelas privadas, estas gestionan el cobro a los estudiantes que formen parte del programa y remiten el pago al College Board. Esto no aplica a las escuelas públicas, ya que estas no necesitan pasar por un proceso de cobro a sus estudiantes, sino que su único requisito es estar inscritas en el programa.

Un total de 182 escuelas, de las 272 que fueron parte de la pasada administración del PNA, participaron en la encuesta. Los resultados mostraron que un 94 % de los encuestados se mostró satisfecho con el acceso a la plataforma electrónica de registro, un 94 % estuvo satisfecho con la representación visual de la página de registro, un 93 % mostró satisfacción con la utilidad de la nueva herramienta de registro y un 84% dijo estar satisfecho con el nuevo proceso de registro. En cuanto a las escuelas privadas, el 80 % de los encuestados se mostró satisfecho con el proceso de pago.

“Con este nuevo proceso, las escuelas se mantienen informadas del proceso de registro de sus estudiantes”,

aseguró Marta Montaner, directora de Gerencia de Programas. “La simplicidad de este registro institucional tuvo una muy buena aceptación por parte de las escuelas participantes. Por lo tanto, continuaremos con el mismo proceso en el futuro, pero haciendo los ajustes necesarios para que el registro electrónico sea cada vez mejor”.

El Programa de Nivel Avanzado estimula la excelencia académica de los estudiantes sobresalientes, ya que les permite realizar estudios universitarios mientras cursan la escuela superior. En esencia, consiste de un sistema de cursos y exámenes sobre materias del primer año universitario. Es un programa de naturaleza cooperativa en el que participan universidades, el Departamento de Educación de Puerto Rico, escuelas privadas y algunas empresas y fundaciones, bajo la dirección del College Board. Actualmente existen cursos y pruebas de Español, Inglés, Matemática General Universitaria y Precálculo. Un comité de profesores universitarios, bajo la dirección del College Board, determina el contenido de los cursos y de las pruebas.

Los estudiantes que aprueban reciben los créditos universitarios correspondientes a la materia examinada, los cuales se les convalidan al comenzar sus estudios universitarios. Esto representa para el estudiante un ahorro de tiempo y dinero.

PNA

El proceso de registro para la administración institucional que se llevará a cabo durante el mes de abril de 2017 ya está disponible. Para más información, comuníquese al 787-772-1200, opción 2, o escriba a prolaa@collegeboard.org.

Desde la ACADEMIA



Esta sección del boletín Academia busca aportar un espacio para la divulgación de contenidos académicos que esperamos sean de interés para nuestra comunidad educativa.

La “b” y la “v”: dos letras, un fonema

En español, las letras “b” y “v” tienen el mismo fonema para representar el sonido bilabial sonoro que las caracteriza: el fonema /b/. Palabras como <boca> y <vida> comienzan con el mismo sonido que se produce al unir ambos labios. No obstante, a diario escuchamos la pronunciación de la “v” como un fonema labiodental fricativo sonoro. En la radio y la televisión escuchamos cantantes, artistas y locutores de habla hispana que enfatizan la articulación labiodental de la “v”. Igualmente, basta con salir a la calle para escuchar una gran difusión de tal pronunciación. Este sonido ocurre cuando el labio inferior entra en contacto con los dientes superiores. Es fácil percatarse de la diferencia, pues en ocasiones se asemeja a la “f”, por lo que en vez de <vida>, se escucha algo así como <fida>.

Podemos decir que esta diferenciación de articulaciones para el mismo fonema se trata de un fenómeno fonético-fonológico. Para comprender por qué se considera un fenómeno, debemos destacar que en la lengua española nunca ha existido la “v” labiodental. Entonces, ¿por qué se ha vuelto tan común esta articulación? Y si la pronunciación está tan generalizada, ¿por qué no se reconoce como una articulación aceptable? Son varias las interrogantes, pero aún queda mucho por investigar. Las siguientes son algunas hipótesis que tratan de explicar la expansión de este fenómeno entre los hablantes de español como lengua primaria:

- Existe desconocimiento o confusión acerca de la articulación correcta.
- Ocurre por interferencia con otras lenguas en las que la “v” es labiodental, como el inglés, el francés, el portugués o algunas lenguas amerindias.

- Es un acto mimético por seguir a artistas populares.
- Es producto del estado de ánimo del hablante.

La articulación labiodental de la “v” se relaciona con los niveles léxico-semántico y ortográfico de la lengua. Cuando se distingue la pronunciación de la “v” versus la “b”, la persona puede visualizar la ortografía y el significado de la palabra en caso de que haya homofonía —como ocurre con <basta> y <vasta>— o de que sean palabras de grafía dudosa, como <verdad>. Sin embargo, en la enseñanza de la lengua española no podemos hacer esa distinción en la pronunciación. Debemos aprender a escribir correctamente las palabras que llevan “b” o “v”, ya sea por medio de la práctica, la lectura, el uso del diccionario o el estudio de las reglas para su uso. No se recomienda establecer una diferencia que no existe solo para facilitar el aprendizaje de la escritura. Esa práctica podría redundar en la adquisición de información incorrecta. Aunque son pocas, hay palabras con las que nunca nos equivocaremos ya que admiten el uso de la “b” o la “v” sin que cambie su significado. Por ejemplo, podemos escribir *endivia* o *endibia*, *voceras* o *boceras* y *ceviche* o *cebiche*. No importa qué letra seleccionemos, en lo que debemos estar de acuerdo es en que su articulación es bilabial sonora.

Con esta sucinta presentación del fenómeno de la articulación de la “v” no se pretende hacer un juicio de valor de la cultura o preparación académica de los hablantes; menos aun cuando parece que ocurre con la misma frecuencia entre personas con características diferentes. En cambio, tiene el propósito de aclarar información incorrecta que por tanto tiempo se ha dado por cierta.

Vilma Varela
College Board Puerto Rico y América Latina

English as a Lingua Franca

European languages were flung across the world as Europeans built great empires. Until recently, a few of them were considered the main languages of learning and diplomacy. Today, one language seems to have come to define how we communicate in this hyper-connected twenty-first century. It is present in so many places that, for some, we shouldn't consider it a European language anymore.

In the last several decades, English has become the preferred language for world communication. In 1982, Braj Kachru proposed a framework for discussing English's current presence in the world. It consists of three concentric circles. The inner circle contains the countries where English is the native language, such as Great Britain, the United States, and Canada. The next circle, known as the outer circle, holds countries where English was a colonial language and became a second language, India, Nigeria, Singapore, Malaysia, and Tanzania among them. The third circle, called the expanding circle, includes the rest of the world—countries like China, Indonesia, Japan, Korea, and Russia. In the first circle, Kachru speaks of English as a Native Language (ENL). In the second circle, we find English as a Second Language (ESL) and, in the third circle, English as a Foreign Language (EFL). Kachru proposed this model to recognize the existence of many different versions of English (Kachru, 1982).

In recent years, a new movement has flipped the acronym used for the third circle. Instead of EFL, there is talk now of ELF, or English as a Lingua Franca. ELF advocates claim that users develop their own usage. As part of their communication strategies, they embrace a series of changes in common usage, such as code-switching (using words from another language) and linguistic simplifications. ELF is about developing forms for effective communication. Advocates of ELF emphasize that this English is being used by and among people who are not native English speakers. Experts disagree on how many people speak ELF, but they are often estimated

English has established its position as the global lingua franca beyond any doubt; along with this status, it has become one of the symbols of our time...

Anna Mauranen (2009)

to be more than one billion people, spread across the world, including Europe and Asian nations (Crystal, 2003).

"...we might want to argue that roughly 80 per cent of all spoken interaction in English is between non-native speakers, for example between a Turkish secretary and a Japanese supplier. For most learners, therefore, interactions with native speakers will be rare. It is surely unrealistic, and at the same time an imposition, to expect learners to acquire naturalistic, real, native-speaker English..." (Carter, 1998)"

Much communication in ELF is related to business, and English has been adopted by many corporations as an official language. "There are some obvious reasons why multinational companies want a lingua franca. Adopting English makes it easier to recruit global stars (including board members), reach global markets, assemble global production teams and integrate foreign acquisitions" (The Economist, 2014).

The spread of English out of English-speaking countries and its use on a worldwide basis, has sparked a debate over who owns English and how it should be taught. The greatest question may be how ELF interacts with historical, national uses of the language.

Historically, literary works were written in England, and other native speaking countries, but recent decades have seen great literature in English produced in the outer circle (India, Trinidad and Tobago, and Nigeria, for example). This phenomenon of literature in English being produced outside of the inner circle nations is distinct from the spread of ELF to corporate boardrooms, but it talks to a deeper reality of the language. English is developing different, more accessible, more flexible registers. It has different qualities and different subtleties in different contexts and communities, and this means that when we work with English teaching and assessment, we have to be particularly attentive to not impose our cultural background or linguistic prejudice, but to foster clarity and correctness at each level of use.

Nathan Budoff
College Board Puerto Rico y América Latina

Academia

Volumen 33, Número 1, Octubre 2016

The College Board
PO Box 71101
San Juan PR 00936-8001
RETURN SERVICE REQUESTED



Non Profit Org.
U.S. Postage

PAID

San Juan, P.R. 00936
Permit No. 3270

Academia

Volumen 33, Número 1, Octubre 2016

Es un boletín publicado por el College Board de Puerto Rico y América Latina

Redactor: Gabriel Paizy
Coordinadora: Melanie C. Ortíz
Correctora: Vilma Varela
Diseño: NukleoVisual LLC
Producción: NukleoVisual LLC

Si tiene alguna pregunta, comentario o sugerencia, comuníquese a:

E-mail: mortiz@collegeboard.org
Teléfono: (787) 772-1225

The College Board
P.O. Box 71101
San Juan, PR 00936-8001

208 Ponce de León Ave.
Popular Center, Suite 1501
Hato Rey, PR 00918-1017



Copyright © 2016 por College Entrance Examination Board. College Board and the acorn logo are registered trademarks of the College Entrance Examination Board.